

УПОТРЕБЛЕНИЕ ФРАЗ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ СТИЛЕ СОВРЕМЕННОГО  
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

**Якубова Фотима Бахтияровна**

*Преподаватель китайского языка, Кафедры Китайской филологии  
Узбекский государственный университет мировых языков в Ташкенте*

成语chéngyǔ (кит.) - чэньюй, идиома, идиоматическое выражение; фразеологизм) в силу своей самобытной природы обычно придают публицистическим произведениям своеобразную национальную окраску.

Публицистический стиль как один из функциональных стилей китайского литературного языка обладает своим фразеологическим фондом. Понятие «фразеологизм» (熟语shúyǔ) можно определить как воспроизводимую единицу языка, относительно устойчивую в своем составе и употреблении. Значительную часть фразеологического фонда публицистического стиля составляют фразеологические выражения, образованные в соответствии с лексико-грамматическими нормами языка вэньянь. Чаще они являются словосочетаниями четырехморфемного состава.

Например:

众所周知 – zhòngsuǒzhōuzhī - общеизвестно, всем известно

不言而喻- bù yán ér yù - без слов, само собой разумеется

Кроме четырех морфемных фразеологизмов встречаются сочетания слов с другим количеством морфем, построенные по нормам языка вэньянь:

设宴shè yàn устроить прием, дать банкет;

应邀 yìngyāo и принять приглашение, по приглашению;

Кроме того существует множество других типов фразеологизмов, пришедших из вэньяня и встречающихся в публицистических произведениях. Это различные служебные фразеологизмы, формулы речевого этикета, пословицы и поговорки, крылатые слова (афоризмы и парадоксы), недоговорки (народные речения с усекаемой концовкой), чэньюй (идиомы), клише, цитаты из классических произведений.

Приведем ряд примеров:

嗟来之食，吃下去肚子要痛的。

jiēláizhīshí, chī xiàqù dùzi yào tòng de. Съешь подачку, живот разболится.

(Первая часть этой фразы, до запятой, является выражением классического вэньяня, входящим в конфуцианские канон «Лицзи»; вторую часть фразы можно назвать обычной, даже несколько вульгарной речью. Такое сочетание разных стилей довольно часто встречается в газетных статьях) [ В.И. Горелов 2002: 141].

每逢...时候měi féng...shíhòu каждый раз, когда...(служебный фразеологизм, выражающий временные отношения)

未必wèibì вряд ли это так (выражение речевого этикета)

感谢不尽gǎnxiè bù jìn премного благодарен (выражение речевого этикета)

五花八门wǔhuābāmén – разнообразный (разнообразность); всевозможный;

Говоря об особенностях публицистического стиля, следует сказать, что значительный интерес представляют также сочетания разностильных элементов. Это явление предполагает такое использование средств языка, когда в одно словосочетание, небольшое высказывание, в небольшой отрезок текста включается, казалось бы, несовместимые, присущие различным стилям слова и выражения.

Стилистическая неоднородность, или разностильность языковых средств, создает стилистический эффект. Такого рода сочетания можно назвать стилистическими контаминациями.

Поскольку публицистический стиль – один из письменно-книжных стилей, для произведений современной китайской публицистики характерно использование полных предложений. В публицистическом стиле почти не встречаются усеченные обороты речи, эллиптические предложения, которые, напротив, широко употребляются в разговорном стиле, в бегло диалогической речи.

Публицистический стиль как один из функциональных стилей китайского языка выполняет функцию воздействия. Поэтому в публицистических произведениях наряду с повествовательными и вопросительными предложениями иной раз можно наблюдать также и побудительные предложения.

Коль скоро публицистические произведения должны обладать внутренней логикой и стройной системой доказательств, для публицистического стиля весьма характерно широкое применение сложных предложений. В произведениях китайской публицистики практически употребляются все структурно-семантические типы и разновидности сложных предложений. Следствием этого является широкое использование служебных слов как языка бахуа, так и языка вэньян, в совокупности образующих разветвленную систему средств и приемов синтаксической связи.

Поскольку публицистические произведения отличаются полемичностью и, следовательно, эмоционально окрашены, они часто содержат различные средства эмоционально-логического выделения членов простого предложения и частей сложного целого.

В произведениях публицистического стиля встречается способ эмоционально-логического выделения дополнения, заимствованный из языка вэньян. Для этой цели неизменно используется сочетание двух служебных слов: ограничительной частицы 惟 wéi и усилительной частицы 是 shì.

С помощью этих средств образовано несколько словосочетаний, ставших фразеологическими выражениями. Укажем несколько фразеологизмов этого типа: 惟利是求, 惟利是图, 惟利是嗜 wéi lì shì qiú, wéilìshítú, wéi lì shì shì - все эти три фразы имеют единый вариант перевода, т.е. только выгоды и добиваться; быть меркантильным; 惟命是听 (惟命是从) wéi mìng shì tīng (wéi mìng shì cóng) - только приказу и повиноваться, слепое повиновение; 惟善是宝 wéi shàn shì bǎo только доброту и ценить, быть высоко нравственным.

В газетно-журнальных материалах публицистического характера в целях создания экспрессии нередко используются композиционные приемы организации синтаксических структур. Например, такие фигуры речи, как 对照 duìzhào, 对偶 duì'ǒu.

人民饿肚皮 · 政客吹牛皮 rén mǐn è dù zǐ, zhèng kè chuī niú pí. – Народ голодает, а политики бахвалятся (政客 zhèng kè политики – слово с негативным эмоционально-оценочным значением).

#### Список использованной литературы:

1. 吕叔湘主编。现代汉语 八百词。 – 北京。(Лью Шусян. 800 слов современного китайского языка. – Пекин: Шан'у инь шу гуань), 1996。 - 668页。
2. Васильева А. Н. Газетно-публицистический стиль речи. - М., 1982. -200с.
3. Горелов В. И. Стилистика современного китайского языка. - М., Просвещение, 2002 . - 240с.

4. Словарь употребления слов современного китайского языка (现代汉语常用词用法词典). – Пекин: Бэйцзин юйянь сюэюань чубаньшэ, 1995. - 1652с.
5. <http://news.baidu.com/>